Les Tentations de Saint Antoine

Christine Kodama

à mon père Maurice de Larroche

Introduction

Saint Antoine le Grand, anachorète égyptien, fondateur de l'érémitisme chrétien et donc doyen des Pères du Désert, qui vécut de 251 à 356, a fasciné de nombreux artistes. Beaucoup de tableaux représentent le saint devant sa cabane de moine, en présence des démons venus le tenter, et Flaubert n'a cessé toute sa vie d'être hanté par ce personnage comme en témoignent une œuvre de jeunesse, *Smarh* (1839), et les trois versions de *La Tentation de Saint Antoine* (1849; 1859;1874).

Il m'a paru intéressant de choisir à mon tour ce thème, dans le cadre de cette série de conférences de l'Institut pour l'étude du Christianisme et de la Culture (ICC) sur ce qui définit l'être humain.

1) Nous étudierons d'abord le thème de la tentation en cherchant à comprendre ce que les tentations ont pu représenter pour cet homme qui vécut aux troisième et quatrième siècles de notre ère.
2) Nous verrons ensuite en quoi consiste la tentation (au singulier) du personnage de Flaubert.
3) Enfin, nous nous interrogerons sur la signification que peut avoir pour nous, au XXI e siècle, le combat d'Antoine contre les démons.

聖アントワーヌの誘惑

小玉クリスティーヌ

父モーリス・ド・ラロッシュに

イントロダクション

聖アントワーヌ (アントニウス) は、251年に生まれ356年に死んだエジプトの隠者で、キリスト教隠遁主義の創始者、「荒れ野の教父」の創始者です。彼は数多くの芸術家を魅了してきました。多くの絵のなかに、修道士の小屋の前にいるこの聖人が、彼を誘惑しに来た悪魔たちとともに描かれています。〔小説家の〕フロベールは生涯に亘ってこの人物のことが頭からはなれませんでした。若い頃の作品『スマール』(1839年) と『聖アントワーヌの誘惑』の三つのヴァージョン (1849年、1859年、1874年) にそれが示されています。

人間とは何か、を主題としたICC講演シリーズの一環として、わたしもこの「聖アントワーヌ」のテーマを取り上げてみたら興味深いだろうと思いました。

1) 最初に、誘惑のテーマを検討しますが、その目的は、紀元三世紀から四世紀にかけて生きたこの人にとって、誘惑が表象していたものは何かを理解するためです。
2) 次に、フロベールの小説の登場人物にたいする誘惑はなにからできているのかについて見てみることにします。
3) 最後に、アントワーヌと悪魔の戦いが、二十一世紀に生きるわれわれにとってもつ意味について考えてみたいと思います。

I - Le thème de la tentation

L'imitation de Jésus-Christ :

De nombreux épisodes de la vie d'Antoine - rapportés par l'évêque Athanase d'Alexandrie, disciple d'Antoine, qui écrivit *La vie d'Antoine* pour l'édification des moines étrangers - rappellent la vie de Jésus. En ce qui concerne le thème de la tentation, le prototype reste bien sûr la tentation de Jésus au désert.

Les évangiles de Saint Matthieu (4, 1−11), de Saint Marc (1,12−13) et de Saint Luc (4,1−13) racontent comment :

« *Jésus fut emmené au désert par l'Esprit, pour être tenté par le diable.* »
(Matthieu)

Le diable offre à Jésus l'occasion de transformer des pierres en pains pour assouvir sa faim après quarante jours de jeûne, puis de prouver qu'il est le fils de Dieu en se jetant du haut d'un temple et enfin, d'obtenir le pouvoir et la gloire en se prosternant devant lui. Jésus ne se laisse pas tenter. Le diable, « *ayant épuisé ses tentations* » (Luc) s'écarte, et Jésus commence son enseignement en Galilée.

Jésus ne passe que quarante jours dans le désert -comme Moïse reste quarante jours sur la montagne ou encore Elie marche quarante jours-, parce qu'il sait qui il est. Jésus sait qu'il est le Fils de Dieu.

Antoine, une fois qu'il a répondu à l'appel du Christ, va passer son existence entière dans le désert, afin de devenir « l'homme de Dieu ». Pour lui, le combat contre le diable et ses démons va durer toute une vie, ce qui constitue la caractéristique même de ce saint.

I- 誘惑のテーマ

1) イエス-キリストの模倣

アレクサンドリア司教アタナーズはアントワーヌの弟子で、彼は外国の修道士のために『アントワーヌの生涯』を著しました。アントワーヌの生涯をいろどる多くのエピソードは彼によって伝えられていますが、そのエピソードはイエスの生涯を想起させます。誘惑のテーマにかんしていえば、その典型はもちろん荒れ野におけるイエスの誘惑です。

マタイによる福音書 (4、1-11)、マルコによる福音書 (1、12-13)、ルカによる福音書 (4、1-13) では次のように語られています。

「イエスは悪魔から誘惑を受けるため、‘霊’に導かれて荒れ野に行かれた」(マタイ)

悪魔は四十日の断食のあとの空腹をみたすために石をパンにかえること、ついで、神殿のうえから身を投げて神の息子であることを証明すること、最後に、悪魔のまえにひざまずき権力と栄光を手に入れること、という誘惑をイエスに仕掛けます。イエスはその誘惑にのりません。悪魔は「あらゆる誘惑を終えて」(ルカ) イエスを離れ、イエスはガリラヤで教えを開始します。

イエスは、モーゼが山上に四十日留まったように、あるいはエリヤが四十日歩いたように、四十日荒れ野にいただけでした、というのも、彼は自分がだれであるかを知っていたからです。イエスは自分が神の子であると知っていました。

アントワーヌは、キリストの呼びかけに応じたあと、「神の人」となるために、荒れ野へおもむきそこで一生を過ごしました。彼にとって、サタンや悪魔たちとの戦いは一生続くことになり、それがこの聖人の特徴そのものになります。

II – Que représente la tentation pour le saint historique qui vécut au troisième et quatrième siècles de notre ère?

1) Une tentation qu'Antoine n'a pas connue

Il faut d'abord mentionner une tentation dont Antoine a été totalement préservé : c'est celle du savoir. Les parents d'Antoine, riches paysans égyptiens, Chrétiens orthodoxes rigoristes, n'envoient pas leur fils à l'école pour lui éviter tout contact avec la culture grecque. Saint Athanase affirme qu'Antoine resta illettré toute sa vie, avec simplement une bonne connaissance des Ecritures qu'il avait apprises oralement. Une anecdote relatée dans les apophtegmes ou paroles des Pères du Désert, présentés par Lucien Regnault, de l'Abbaye de Solesmes, dans *Abba, dis-moi une parole!* (1998), me paraît très significative:

> *Des anciens vinrent un jour chez abba Antoine, et abba Joseph était avec eux. Voulant les éprouver, l'ancien leur proposa un mot de l'Ecriture, et, commençant par les plus jeunes, il leur demanda ce que voulait dire ce mot. Et chacun parlait de son mieux. Mais l'ancien disait à chacun: "Tu n'as pas encore trouvé." Finalement, il dit à abba Joseph: "Toi, comment interprètes-tu cette parole?" Il répondit: "Je ne sais pas." Alors abba Antoine dit: "Vraiment, c'est abba Joseph qui a trouvé la voie, en disant: je ne sais pas."*
>
> (188, p.81)

Les anciens font étalage de leur savoir lorsque le vieil abba Antoine les interroge sur les Ecritures tandis qu'abba Joseph répond qu'il ne sait pas. C'est ce non-savoir que le plus ancien des Pères du Désert considère comme savoir authentique, parce qu'il s'appuie sur une pratique et non sur une intellectualisation.

II– 紀元三世紀から四世紀にかけて生きた歴史的聖人にとって誘惑は何を表象しているのか

1) アントワーヌが知らなかった誘惑

まず最初に、アントワーヌがそこから完全にまもられていた誘惑に言及しておく必要があります。知の誘惑です。アントワーヌの両親は、エジプトの裕福な農民で、厳格な正統派キリスト教徒でした。彼らは、息子がギリシャ文化に染まらないように、学校にやりませんでした。聖アタナーズはこう言っています。アントワーヌは生涯にわたって字が読めず、口頭で学んだ聖書をよく知っていただけだった、と。ソレム修道院のリュシアン・ルニョーが『アバ (父) よ、お言葉を！』(1998年) のなかで紹介している「荒れ野の教父」たちの名言に含まれるひとつの逸話はわたしにはとても意味深く見えます。

> ある日、アバ・アントワーヌのもとに、長老たちがやってきた。彼らとともにアバ・ジョゼフもいた。みんなを試すために、アントワーヌは聖書のなかのある言葉を示した。そして、年の若い順に、この言葉の意味を尋ねた。それぞれの者が精一杯答えた。けれどもアントワーヌはその一人ひとりに言った。「きみはまだ見つけていない。」最後に、彼はアバ・ジョゼフに言った、「きみはこの言葉をどう解釈するかね。」彼は答えた、「わかりません」。するとアバ・アントワーヌは言った、「まことに、アバ・ジョゼフは、わかりませんということによって、正しい道をみつけた」。(188、p.81.)

年老いたアバ・アントワーヌが聖書について訊ねたとき、長老たちはじぶんの持っている知識を披露します。けれどもアバ・ジョゼフは知らないと答えます。この非–知を荒れ野の教父の最長老であるアントワーヌは正真の知とみなすのです。それは、この非–知が、知性化作用にではなく実

Ce refus de la culture est donc tout d'abord un refus de la culture païenne, ainsi qu'un refus de l'orgueil que peut procurer la connaissance. Antoine recherche l'humilité totale, l'anéantissement de toute tentation de paraître et de briller.

2) Antoine tenté par le diable et ses démons

a) Près de son village natal

Athanase explique qu'Antoine perdit ses parents à dix-huit ou vingt ans. Il se retrouva seul avec la charge de sa petite sœur et de la propriété familiale. Mais, lorsqu'un dimanche à l'église, il entendit le prêtre lire le passage de l'Evangile où Jésus dit au riche : « Si tu veux être parfait, va, vends tout ce que tu possèdes et donne-le aux pauvres, et viens, suis-moi, et tu auras un trésor dans les cieux. ». Contrairement au jeune homme riche qui ne suivit pas Jésus, Antoine décida aussitôt de répondre à son appel. Il vendit ses biens et les distribua aux pauvres, ne réservant d'abord qu'une petite part pour sa sœur.

Un peu plus tard, quand il entendit le prêtre lire dans l'Evangile : « Ne vous mettez pas en peine du lendemain. », Antoine donna la petite part réservée pour sa sœur aux pauvres, confia celle-ci à des religieuses, et alla vivre aux abords du village, prenant modèle sur un vieillard qui s'exerçait depuis sa jeunesse à la vie solitaire. Antoine vivait probablement à cette époque dans une cabane de branchages, comme celle que décrit Flaubert dans *La Tentation de Saint Antoine*. L'apprentissage de la vie d'ascète se fait donc par étapes. Elle commence par l'imitation d'un ancien qui la pratique dans des conditions peut-être assez banales à l'époque : à proximité d'un village.

Antoine mène d'abord une existence paisible de novice. Puis, une fois qu'il est plus avancé dans l'ascèse, il doit faire face à ses premières tentations :

践に立脚しているからなのです。

文化のこうした拒絶は、つまり、まず第一に、異教の文化の拒絶であり、また、知識がもたらす傲慢さの拒絶でもあります。アントワーヌが求めているのはまったき謙遜です。彼は見せかけること、輝くことへの誘惑の拒否を求めているのです。

2) サタンと悪魔たちに誘惑されるアントワーヌ

a) 生まれた村の近郊

アタナーズによると、アントワーヌは十八か二十歳のときに両親を亡くしました。彼は、妹と地所の世話を、たったひとりで引き受けます。けれども、ある日曜日に教会で、彼は司祭がよみあげる福音書の一節を耳にします。イエスが金持ちにこういっている場面です。「もし完全になりたいのなら、行って、持ち物をぜんぶ売り、それを貧しい者に与えて、ここに戻り、わたしについてくるといい。そうしたらきみは、天に宝を持つことになる。」イエスについていかなかった金持ちの青年とちがって、アントワーヌはこの呼びかけにすぐに従う決心をします。彼は財産を売却し、それを貧しい人々に配り、そのうちの少しだけをはじめは妹にとっておきました。

その少し後で、彼は福音書をよむ司祭の声を聞きました。「明日のことを思い煩ってはならない。」アントワーヌは妹のためにとっておいたわずかな取り分も貧しい人々に与え、妹を修道女たちに預け、村のほとりにいって暮らし始めます。彼は、若いときから孤独な生活を送って修行している老人をモデルにしたのでした。アントワーヌはこの頃、おそらく木の枝を組んで作った小屋に住んでいました。フロベールが『聖アントワーヌの誘惑』で描写しているような小屋です。禁欲者の生活の修行は、つまり、段階を追って行われます。それは当時かなり平凡であったはずの条件のもとで、つまり、村のほとりという場所において、それを実践している長老の模倣から始まります。

アントワーヌは最初は修練士の平和な生活を営んでいます。そのあと、

Mais le diable, ennemi du bien et jaloux, ne supporta pas de voir un tel dessein chez un jeune homme. Toutes ses manœuvres habituelles, il entreprit de les exécuter aussi contre lui. Il tenta d'abord de le détourner de l'ascèse en lui remettant en mémoire ses biens, le soin qu'il devait à sa sœur, ses relations familiales, l'amour de l'argent, le désir de gloire, le plaisir d'une nourriture variée et les autres agréments de la vie, enfin l'âpreté de la vertu et les grands efforts qu'elle demande. Il lui représentait également la faiblesse du corps et la longueur de la vie.

(Athanase: *Vie d'Antoine* 5,1 p.212)

Les tentations que le diable vient, en vain, offrir à Antoine sont celles du monde qu'Antoine a laissé derrière lui.

Le diable essaye ensuite de le tenter par d'autres voies : celles de la volupté :

Mais quand l'Ennemi se vit faible devant le dessein d'Antoine…alors il mit toute sa confiance et sa fierté dans les armes situées près du nombril… le diable lui suggérait des pensées impures… Le diable, ce misérable, en venait à prendre, de nuit, l'aspect d'une femme et à en imiter parfaitement l'allure, à seule fin de séduire Antoine.

(5,2 p.212)

Devant toutes ces tentations, la détermination d'Antoine reste inébranlable :

… mais lui, plein de colère et de tristesse, se représentait la menace du feu et le tourment du ver.

(5,6 p.213)

禁欲修業の道を進んだときに、最初の誘惑に直面することになります。

> 善の敵である嫉妬深いサタンは、若者のこうような計画に我慢ならなかった。サタンは彼にたいしていつもの手だてのありったけを使うことにした。まず最初に、アントワーヌを禁欲から逸らせようとして、その記憶にいろいろなものを蘇らせた。財産、妹の世話、親戚のこと、金銭愛、栄光への欲望、多彩な食事の快楽、人生のいろいろな楽しみ、はてには、美徳の苛酷さ、美徳にもとめられる大へんな努力。サタンはまた肉体の弱さや人生の長さを描いて見せた。(アタナーズ『アントワーヌの生涯』5、1　p. 212.)

サタンがアントワーヌに仕掛けて効果のなかった誘惑は、アントワーヌが背後に捨ててきた世界の誘惑です。

そこでサタンはアントワーヌをべつの方面から誘惑します。官能の誘惑です。

> 〈敵〉〔=サタン〕は、アントワーヌの計画のまえで自分が弱いことをみてとると、[…]　臍のそばに位置する武器に自信満々に頼った。[…] サタンは彼に不純な考えを吹き込んだ […] サタン、この卑劣な存在は、夜、女の姿になり、一分の隙もなくその物腰を真似した、その目的はただアントワーヌを籠絡することにあった。(5、2　p. 212.)

これらすべての誘惑をまえにしても、アントワーヌの決心はゆるがなかった。

> […]アントワーヌは、怒りと悲しみにみたされながら、火の脅しと蛆の苦しみを思い浮かべていた。(5、6　p. 213.)

Autrement dit, à toutes les visions qui l'assaillent, Antoine, soutenu par sa foi en Dieu, oppose une méditation sur la mort et l'enfer qui attend le pêcheur.

Le diable se manifeste alors sous les traits d'un jeune enfant noir et, d'une voix humaine, il dialogue avec Antoine qui l'interroge. Il avoue qu'il est l'esprit de fornication qui a trompé tant d'hommes qui voulaient vivre dans la tempérance. Antoine le renvoie avec mépris en lui disant qu'il ne le craint plus parce que le Seigneur est avec lui.

Le Révérend Père Louis Bouyer de l'Oratoire, dans *La vie de saint Antoine* (1950), interprète la description de ce premier combat comme la « *peinture transparente de vérité d'une abréaction liquidant d'un coup des refoulements lentement accumulés. Cette réapparition soudaine, et à première vue tellement irrationnelle, de tout un moi inférieur qui semblait si bien soumis mais qui opère comme une sortie désespérée, n'est-ce pas très exactement le phénomène initial que la psychanalyse a mis en évidence ?* » (p.81)

À travers ces premières tentations, en particulier avec l'apparition des pulsions sexuelles, c'est l'instinct ou le moi primitif qui fait sa réapparition chez l'ascète encore débutant, dans ce commencement de refonte de l'être qu'il va falloir parvenir à transcender.

Ce combat est aussi celui de tout être qui s'engage sur une voie difficile, incertain encore de pouvoir la suivre, en proie au doute et à la nostalgie.

ことばを換えて言えば、神への信仰に支えられたアントワーヌは、自分を襲うヴィジョンにたいして、罪人を待ちうける死と地獄の瞑想を対置するのです。

するとサタンは、今度は黒人の子供の姿になってあらわれます。そして、質問するアントワーヌと人間の声で対話します。子供は、じぶんは節制して生きることを望んでいた多くの人間をたぶらかしてきた姦淫の精霊だと告白します。アントワーヌは、主がじぶんとともにいてくださるから、おまえのことなど怖くはない、といって、彼を軽蔑して追い返します。

オラトリオ会のルイ・ブイエ神父は『聖アントワーヌの生涯』(1950年)のなかでこの最初の戦いの描写を次のように解釈しています。ここには「ゆっくりと積み重ねられてきた抑圧を一挙に清算する除反応〔=意識化〕がくまなく真実の姿で描き出されている。劣等自我がまるごと突然姿をあらわすのは、一見きわめて非合理的にみえるかもしれない。この劣等自我はそれまでおとなしく服従していたのに今や絶望的な突破を行っているのだから。しかしこれは、精神分析があかるみにだした初期現象そのものではないだろうか」(p. 81.)

これらの最初の誘惑をつうじて、とりわけ性的欲望の出現とともに、本能が、あるいは原初的自我が、まだ初心者の禁欲修業者のもとに姿をあらわします。それは、やがて超越しなくてはならなくなる存在との合一が開始される時期のことです。

この戦いは、じっさいのところ、困難な道をあゆみはじめながら、それを進んでいけるのかどうかまだ不確かで、疑念とノスタルジーにとらわれている全ての人におとずれる戦いです。

b) Dans un tombeau

L'ascèse pratiquée par Antoine devient de plus en plus stricte et, pour mieux affronter le diable et ses démons, Antoine va s'installer dans un tombeau à quelque distance de son village. C'est là que va s'engager son second combat avec les démons.

Les tombeaux étaient à cette époque des petites maisons décorées de fresques auprès desquelles les familles des défunts venaient festoyer. Après avoir été roué de coups et laissé pour mort par les démons, Antoine est ramené au village par l'ami chargé de lui apporter du pain de temps en temps. Les paysans viennent le veiller avant de l'enterrer, mais Antoine revient de son évanouissement et se fait ramener dans le tombeau où il est de nouveau assailli par des démons, cette fois sous l'aspect de chiens et de bêtes sauvages. Le lendemain, Antoine quitte la tombe et, toujours en proie à des hallucinations -comme celle d'un grand disque d'argent lancé vers lui par le diable ou bien celle d'un tas d'or au bord du chemin- , il va s'installer dans un fort abandonné.

Dans *Commencer dans la vie religieuse avec Saint Antoine* (2003), Christophe Boureux, dominicain professeur à l'Institut catholique de Lille, explique qu'en s'installant dans une tombe, dans laquelle il demeure jusqu'à l'âge de trente-cinq ans, Antoine s'installe parmi les embaumeurs chargés de la préparation des momies et les autres personnes chargées des tombeaux auprès desquels les familles venaient organiser de joyeux banquets auxquels étaient conviés les prêtres. C'est aux rites de la religion païenne que s'attaque Antoine en s'installant dans un des tombeaux : « *Antoine combat ici clairement la religiosité gréco-égyptienne ambiante* » (p.174) affirme Boureux qui pense, par ailleurs, que, lorsqu'Antoine se croit roué de coups par les démons qui le laissent pour mort, en fait, il a été sauvagement battu par tous « ceux qui habitaient à l'extérieur des portes », les *exôpulitaï* chargés du culte funéraire.

b) 墓のなかで

アントワーヌが実践した禁欲はさらにいっそう厳しさを増し、サタンと悪魔たちによく対抗するために、アントワーヌは村からはずれたところにある墓のなかに身を落ち着けることにします。悪魔との第二の戦いはここで行われることになります。

当時の墓は、フレスコ画で装飾された小さな家屋で、そのかたわらに故人の家族が宴を催しにやってくる、そのような場所でした。悪魔たちはアントワーヌを殴打し、死んだものと思って放置しました。その彼を、ときどきパンを運んでくる係だった友人が村に運んでいきました。村人たちはお通夜にやってきました。ところがアントワーヌは気絶から回復し、また墓に連れ戻してもらいます。するとまた悪魔が襲ってきました。悪魔は今度は犬や猛獣の姿を借りていました。翌日、アントワーヌは墓を出るものの、幻覚を見続けます。たとえば、サタンが彼に向かって銀の円盤を投げつけるとか、道ばたに黄金の山があるとか、そのような幻覚です。彼は廃墟になっていた小さな砦に住み始めます。

リール・カトリック大学のドメニコ会神父で教授のクリストフ・ブールーは、『聖アントワーヌと始める宗教生活』(2003年) のなかでこう言っています。アントワーヌは三十五歳まで墓に住んでいた。彼のまわりにはミイラ製造をなりわいとする死体防腐処理人や、家族がきて楽しい宴会を墓のかたわらでひらくその墓の管理人たちがいたが、その宴会には司祭も招かれていた。墓に住むことによってアントワーヌは異教の宗教儀礼を攻撃しているのである、と。そしてブールーは「ここでアントワーヌは周囲のギリシャ=エジプト的宗教と明白に闘っている」(p. 174.) と主張し、さらに次のような考えをのべています。アントワーヌが悪魔たちに殴打され殺されたと思ったとき、じっさいには彼は「ドアの外に住んでいた人々」、すなわち、葬式を担当する « exôpulitaï » 全員によって野蛮なまでに殴られたのだ、と。

c) Vingt ans avec les démons dans un fort abandonné

Pour réaliser l'œuvre de Dieu et trouver le moyen de commencer une véritable ascèse, Antoine va s'enfermer dans un fort abandonné dans le désert, seul avec ses visions, avec une provision de pain et d'eau renouvelée tous les six mois par un ami. Il refuse de recevoir ceux qui viennent le voir et qui s'inquiètent en entendant des cris : ceux des démons contre lesquels le combat d'Antoine continue pendant près de vingt ans. Il est finalement tiré de sa retraite par ses familiers qui forcent sa porte et le poussent dehors. Athanase écrit:

> *Antoine sortit comme du fond d'un sanctuaire où il aurait été initié aux mystères et inspiré d'un souffle divin.*
>
> (14,1 p.218)

À cinquante cinq ans, Antoine sort de sa réclusion volontaire, il va maintenant prendre la parole et diriger le nombre grandissant des moines venus le rejoindre dans le désert.

Après trente-cinq ans de préparation et de lutte, Antoine est devenu à son tour un modèle pour ceux qui veulent s'initier à la vie ascétique.

d) Quatre vingt ans dans le désert

Plus tard, afin de poursuivre son ascèse, Antoine se retire plus loin encore, dans le désert intérieur. Christophe Boureux explique qu'Antoine a « *trouvé son lieu, le désert. Car le désert est à la fois le lieu de son combat contre les ennemis du Christ que sont les démons, et le lieu de l'indifférenciation et de l'indifférence.* » Le désert est « un non-lieu » puisque personne n'y habite, c'est

c) 砦における悪魔との二十年

神の業を実現し、真の禁欲修業を開始する方法をみつけるために、アントワーヌは、こうして荒れ野で廃墟となっている砦にたったひとりで閉じこもります。彼と一緒にいるのは、彼をおそう幻覚と、そして友人が半年ごとに運んでくれるパンと水だけです。彼は、会いに来る人、叫び声がきこえるので心配する人たちに会うのを断ります。その叫びは、アントワーヌが闘っている悪魔たちの叫び声で、この戦いは約二十年続きます。最後には、親しい者たちが押し入ってドアをこわし、彼をそこから戸外へ引っ張り出します。アタナーズはこう書いています。

> アントワーヌは、あたかも神秘に秘儀参入し、神の息吹の霊感を受けた聖所（サンクチュアリー）の奥から出てくるかのように出てきた。(14、1　p. 218.)

こうしてアントワーヌは五十五歳になって自分で望んだ隠遁生活から抜けだし、いまや発言し始めることになります。彼に会いに荒れ野にやってくる修道士たちの数は増えるいっぽうで、彼はその修道士たちを導くことになります。

準備と戦いに三十五年を費やした後、アントワーヌは、いまでは彼自身が、禁欲生活に入ろうとする者たちのモデルになりました。

d) 荒れ野での八十年

のちに、禁欲修業をさらに続けるために、アントワーヌはもっと内陸の砂漠へ退きます。クリストフ・ブールーはこう説明しています。アントワーヌは「自分の場所を見出した、つまり砂漠を。というのも、砂漠はキリストの敵である悪魔たちとの戦いの場でもあれば、未分化状態と無関心

un lieu de traversée, non de résidence. « *C'est donc pour Antoine le bon endroit où affirmer la différence absolue de l'humanité du Christ.* » (p.181)

Boureux explique d'autre part que : « *La tentation du moine au désert est de se laisser aller à la bestialité.* » Tandis qu'Antoine, lui, est parvenu à créer un « nouveau personnage social, le moine, anachorète ermite chrétien. » (p.191)

4-Le rôle des tentations dans la vie d'Antoine

a) Le choix de la lutte

Comme l'indique ironiquement René Fulop-Miller dans : *The Saints that moved the World* (traduction anglaise parue en1945, pp.28-29), le combat d'Antoine contre le diable et ses démons peut être interprété par la psychanalyse freudienne comme un combat entre ses instincts animaux réprimés dans son subconscient et son ego conscient et moral. Le diable est alors le masque des désirs humains, ainsi qu'une hallucination pathologique de l'imagination d'Antoine, son ego ascétique refusant tout lien avec les symboles de ses désirs refoulés.

Fulop-Miller soutient par ailleurs qu'Antoine concevait le diable comme incarné et réel. Il explique que, pour le saint, le diable est « le prince de ce monde », du monde matériel qu'il considère comme un lieu de perdition et que, pour lui échapper, il fuit le royaume des vivants pour aller s'installer d'abord dans le royaume des morts, dans une tombe l'isolant du monde et des vivants, puis dans le désert.

の場でもあるからだ。」砂漠は「非−場」であるのですが、それというのも誰もそこに住む者はなく、ただそこを通過してゆく場所、住むところではない場所だからなのです。「したがってアントワーヌにとって、そこは、〔悪魔や異教にたいする〕キリストの人間性の絶対的相違を確証する最良の場所である」(p. 181.) のです。

ブールーはまたこうも言っています。「砂漠における修道士の誘惑とは、獣性へひきずられてゆくことだ。」それにたいしてアントワーヌは、「社会的な新しい人格、すなわちキリスト教の隠者である修道士を創設することができた」(p. 191.) のでした。

4−アントワーヌの生涯における誘惑の役割

a) 戦いの選択

ルネ・フロップ＝ミラーが『世界を動かした聖人たち』(英訳1945年) のなかで皮肉に指摘しているように、サタンと悪魔たちにたいする聖アントワーヌの戦いは、前意識のなかへ抑圧されている動物的本能と意識的で道徳的な自我(エゴ)との戦いである、というフロイト的精神分析的な解釈も可能です。この場合、サタンは、人間的欲望の仮面として、同時にまた、アントワーヌの想像力がもたらす生理学的幻覚として解釈することができます。このときアントワーヌの禁欲的自我は、抑圧された欲望のシンボルとのあらゆる絆を拒絶しているのです。

ルネ・フロップ＝ミラーはまた、アントワーヌはサタンを肉体をもった現実のものとみなしていたと主張しています。彼の説明によれば、この聖人にとって、サタンとは「この世の王」、物質的世界の王なのですが、アントワーヌはこの世界を堕落の場所とみなしており、そこから逃れるために、彼は生きている人間たちの王国を去って、まずはじめは死者の王国に、つまりこの世と生者から隔絶した墓のなかに住処(すみか)をさだめ、つぎに砂漠に住むのだ、ということになります。

L'analyse de Louis Bouyer est beaucoup plus fine. Il affirme que:

> *Le moine ne fuit pas le monde parce qu'il le condamne, mais pour être libre de suivre le Christ. Cette liberté n'est pas celle de jouir de hautes satisfactions spirituelles, mais bien au contraire, de servir intégralement. C'est sur ce fond d'un robuste réalisme que se détachent les pratiques proprement religieuses.*
>
> (p.55)

Christophe Boureux, démontre également que le projet d'Antoine n'est pas une fuite mais une conquête. Antoine se bat contre les démons en allant les provoquer sur leur propre terrain.

Le désert représente donc bien le choix d'un affrontement et d'une conquête. Parce qu'il est vide, inhabité, le désert appartient au diable et à ses démons. C'est aussi le monde de l'animalité où l'homme, perdant toute dignité, peut facilement se comporter comme une bête, en se jetant sur la nourriture pour assouvir sa faim ou sur une femme ou un enfant pour assouvir son désir sexuel. Le désert est ainsi, par définition, le monde de la tentation, dans lequel l'homme est confronté aux idées obsédantes de son Ombre.

b) La nécessité du combat contre les tentations

Antoine poursuit toute sa vie sa lutte contre les démons et leurs tentations. Il est clair que, pour lui, sans démons ni tentations, il n'y a pas de progrès dans l'ascèse. Je cite l'apophtegme 227 :

> *Abba Antoine a dit : Quiconque n'a pas été tenté ne pourra entrer dans le*

ルイ・ブイエが行っている分析はもっとずっと細やかです。彼はこう主張しています。

> 修道士はこの世を断罪するゆえにこの世を逃れるのではない、そうではなくて、自由にキリストのあとに従うことが出来るようにとこの世を逃れるのだ。この自由は、高次の霊的満足を享受する自由なのではなく、逆に、全的に奉仕する自由である。この堅固なレアリスムを背景として厳密な意味での宗教的実践はくっきりと姿をあらわす。
>
> (p. 55.)

おなじようにクリストフ・ブールーも、アントワーヌの企画は逃亡ではなく征服だとのべています。アントワーヌは悪魔たちの領土で彼らを挑発し戦います。

したがって砂漠は対決と征服の選択をあらわしています。砂漠は空虚であり、人が住んでいないために、サタンと悪魔たちに帰属しています。そこはまた獣性の世界でもあります。そこでは人は尊厳を失ってやすやすと動物のように行動し、空腹を満たすためにがつがつと食べ物におそいかかり、男は性欲を満たすために女や子供におそいかかります。それは本質的に誘惑の世界であり、そこにおいて人は自分の〈影〉が持っている執拗な観念と対面させられます。

b) 誘惑にたいする戦いの必要性

アントワーヌは生涯を通じて悪魔とその誘惑にたいする戦いを継続しました。彼にとって、悪魔や誘惑がなければ、禁欲修業の進歩もないのは明らかです。名言227を引用しましょう。

> アバ・アントワーヌは言った。誘惑されたことのない者は天の王国に

royaume des cieux. Il est dit en effet : « Supprime les tentations, et pas un n'est sauvé. » (227 p.95)

Les tentations, comme Antoine l'explique aux moines, viennent les troubler sous forme d'hallucinations visuelles ou auditives ou encore de mauvaises pensées, dont le jeûne, la prière et la foi permettent de triompher. Antoine recommande aux moines d'interroger leurs visions en leur demandant : « Qui es-tu, d'où viens-tu ? », afin d'être capables de faire la distinction entre les visions de saints et les visions diaboliques. Antoine engage les moines à une extrême vigilance: ils ne doivent pas se laisser duper par leurs visions ni leurs pensées et pour cela il faut sans cesse en vérifier l'origine. Cela revient à dire que la véritable ascèse exige une profonde connaissance de soi.

Bien plus qu'une simple victoire personnelle, la victoire sur le diable représente bien évidemment celle de Dieu. Le vrai sens du combat d'Antoine est celui du dépouillement de son moi afin de laisser le Christ vivre en lui. Le combat d'Antoine contre les tentations est un double dialogue intérieur qu'il poursuit toute sa vie. En marge du dialogue avec Dieu du côté lumineux de sa personnalité, s'inscrit le dialogue avec les démons de son côté sombre qui finit par disparaître une fois qu'Antoine s'est vidé de ses désirs, de ses doutes et de sa peur. Dépouillé de ses tentations ou de son ego, l'homme de Dieu peut maintenant devenir l'instrument de Dieu pour accomplir des guérisons et des miracles. Antoine peut enfin dire qu'il ne craint plus Dieu et qu'il ne fait plus que l'aimer. Athanase termine sa biographie en affirmant qu'Antoine mourut dans la joie : « *il était étendu et son visage rayonnait d'allégresse–il s'évanouit et fut lui aussi réunit aux Pères.* »

入ることはできない。じっさいこう言われている。「誘惑をなくしてみたまえ、救われる者は一人もいなくなる」(227　p. 95.)

アントワーヌが修道士たちに説明しているように、誘惑は視覚的あるいは聴覚的幻覚のかたちをとって、あるいは悪い考えのかたちをとって人を惑わせにやってきます。断食と祈りと信仰によってそれに打ち勝つことが出来ます。アントワーヌは修道士たちに、幻にこう問いただしてみよと奨めています。「おまえは誰か、どこからお前は来たのか？」そうすることで、聖なるヴィジョンと悪魔的ヴィジョンを区別することができるというのです。アントワーヌは修道士たちによくよく警戒するようにと奨めています。自分のみる幻や自分のいだく考えに瞞されるがままになってはいけないのです。そのためには、彼らはたえずその起源を確かめなくてはなりません。つまり真の禁欲修業は自己を深く認識することのうえに打ち立てられるのです。

サタンに勝利することは、たんなる個人的な勝利という以上に、あきらかに神の勝利をあらわしています。アントワーヌの戦いの真の意味とは、キリストを自分のなかで生かすための自我の綿密な調査ということです。誘惑にたいするアントワーヌの戦いは、生涯を通じて彼がおこなった二重の内的対話なのです。彼の人格の輝かしい側面には神との対話がありますが、その対話の余白に、暗い側面である悪魔との対話が書き込まれています。悪魔との対話は、アントワーヌがさまざまの欲望、疑念、恐怖をすっかり空にしたとき、ようやく消えてなくなります。誘惑から、もしくはおのれの自我から脱却したうえで、神の人はいまや神の道具となって治癒と奇跡を全うすることができるようになります。ついにアントワーヌは、わたしは神を恐れていない、神をもはやただ愛するだけだ、と言えるようになります。アタナーズは彼の伝記を終えるにあたって、アントワーヌは喜びの中で死んだと言っています。「彼はよこたわっていた、その顔は歓喜で輝いていた。――彼の意識は遠のき、彼も教父たちとひとつになった。」アン

Antoine avait atteint l'âge de cent cinq ans, son corps et son esprit étant restés intacts jusqu'à sa mort.

III– Quelle est la tentation du personnage de Flaubert ?

1) La tentation comme forme de jouissance par l'imagination

Le saint illettré est souvent représenté devant une Bible ouverte et, dans *La Tentation de Saint Antoine*, Flaubert montre le saint puisant l'inspiration de sa réflexion et de sa rêverie dans la lecture de la Bible.

Les tentations auxquelles Flaubert soumet son personnage sont tout d'abord de l'ordre de celles du premier combat décrit par Athanase. Il s'agit d'une représentation des désirs humains de nourritures exquises, de trésors prodigieux, de puissance et de sensations voluptueuses. Dans l'œuvre de Flaubert, c'est la Reine de Saba en personne qui vient tenter le saint.

L'imagination de l'écrivain s'enflamme ensuite de plus en plus. À la vision des plaisirs charnels, succèdent les doutes religieux et le défilé des hérésies, puis celui des idoles et des divinités de toutes sortes. Antoine se retrouve en présence de son disciple Hilarion qui se métamorphose peu à peu en Satan. Le Diable enlève le saint dans les airs et il lui montre l'infini de l'univers. La Mort et la Luxure, le Sphinx et la Chimère, puis la matière elle-même sous forme d'un prodigieux mélange d'êtres animés et inanimés, viennent tenter le saint dans des hallucinations successives en face desquelles il se révèle d'une grande faiblesse.

Flaubert semble s'inspirer, plus encore qu'Athanase, des Evangiles puisqu'il décrit Antoine placé devant les mêmes tentations que le Christ mais toujours séduit, lui, par les propositions du diable.

トワーヌは百五歳でしたが、その肉体と精神は死ぬまで健康なままでした。

III- フロベールの登場人物の誘惑とはいかなるものか

1) 想像力による享楽の形態としての誘惑

多くの絵画に、ひらいた聖書を前にする字の読めない聖人が描かれています。フロベールの『聖アントワーヌの誘惑』には、聖書の読書から省察と夢想のインスピレーションをくむ聖人が示されています。

フロベールが小説の登場人物にこうむらせる誘惑は、まず最初は、アタナーズによって描かれた最初の戦いにおける誘惑とおなじ系列にあります。つまりそれは、美味な食事、途方もない宝物、権力、官能的な感覚といった、人間的欲望の表象です。フロベールの作品では、シバの女王その人が聖人を誘惑しにやってきます。

作家の想像力はついでますます燃え上がっていきます。肉体的快楽のヴィジョンのあとに、宗教的疑念と異端の行列が続き、ついでありとあらゆる種類の偶像や神々の行列が続きます。アントワーヌは弟子のイラリオンと一緒にいますが、この弟子はすこしずつサタンに変身します。サタンは聖人を空中高く運び上げ、彼に宇宙の無限をみせてやります。〈死〉と〈淫蕩〉、〈スフィンクス〉と〈キマイラ〉、それから生物や無生物の驚異的にいりまじった形をした物質そのもの、それらがつぎつぎと幻覚となって聖人を誘惑しにやってきて、それを前に彼は弱さをみせます。

フロベールはアタナーズからよりも福音書から多くのインスピレーションを得ています、というのも、彼はアントワーヌをキリストとおなじ誘惑の前に置くからです、けれどもアントワーヌはサタンの提案につねに誘い込まれます。

Ce qui frappe le lecteur de *La Tentation de Saint Antoine* de Flaubert, c'est la curiosité naïve du saint qui tombe dans tous les pièges que lui tend Satan. Animé par une véritable soif de savoir, il s'informe de toutes les hérésies et de toutes les religions à travers l'évolution de l'humanité. Il se croit même sur le point de saisir le secret de la matière, avant de reprendre enfin ses esprits quand, à l'aube, il voit monter le visage du Christ dans le soleil levant.

La tentation du saint de Flaubert s'apparente à un délire de l'imagination. Elle consiste à se laisser tenter comme un enfant par un défilé d'images dont le visage du Christ n'est que la dernière. Autrement dit, Antoine serait en proie à des illusions, à l'illusion que représente toute religion selon Flaubert.

2) La tentation de Saint Flaubert

On sait que Flaubert avait lu la biographie de Saint Athanase. Il rappelle, en les embellissant, quelques détails de la vie d'Antoine (la tombe où il séjourna devenant celle d'un pharaon), mais surtout, il s'appuie sur une documentation énorme, de centaines de livres érudits et de gravures, qu'il utilise pour décrire les personnages qu'il fait défiler devant le saint.

Devant cette abondance de références à des connaissances livresques, on est tenté de penser que la tentation de Saint Antoine est plutôt la tentation de Flaubert lui-même. Même si l'écrivain s'identifie toute sa vie au saint, en poursuivant son œuvre dans l'isolement de sa propriété de Croisset, il a par ailleurs un appétit de nourriture, de jouissance et de savoir, qui n'appartient qu'à lui dont la religion est uniquement celle de la littérature.

フロベールの『聖アントワーヌの誘惑』の読者を驚かすのは、サタンがくりだす罠のすべてに聖人が落ち込んでしまう、その素朴な好奇心です。知のほんとうの渇きにおされて、彼は人類の発展段階におけるありとあらゆる異端や諸宗教の知識を得ます。かれは物質の秘密をつかむ寸前まできているようにさえ思います、その後ようやく、夜が明け朝日のなかにキリストの顔がのぼってくるのを見て、正気に返るのです。

フロベールの聖人の誘惑は、想像力の錯乱と似ています。その誘惑は、子供のようにイメージの行列に誘惑されるがままになり、キリストの顔はその最後のイメージにしかすぎない、という内容です。換言すればアントワーヌはさまざまな幻影の餌食になっているのですが、それは、フロベールにいわせれば全ての宗教が表象している幻影そのものなのです。

2) 聖フロベールの誘惑

フロベールが聖アタナーズの著した伝記を読んでいたことは、よく知られています。アントワーヌの生涯のディテールを、フロベールは美化しながら、いくつか喚起しています (アントワーヌが住んでいた墓は、ファラオの墓になったりします) が、とりわけ彼が依拠したのは、その数何百にもなる、学者の書いた書物や版画の膨大な資料で、それを彼は聖人の目の前にくりだす人物たちの描写に用いています。

書物から得られる知識への夥しい参照をまえにして、わたしたちはこう考えたくなります。聖アントワーヌの誘惑はむしろフロベール自身の誘惑ではないのか、と。この作家は生涯をつうじてこの聖人と自己同一化していて、クロワッセの所有地にひとりこもって作品制作を続けるのですが、そのいっぽうで彼には食事、享楽、知への嗜好があり、その嗜好は彼ひとりのものであって、彼の宗教はただただ文学という宗教なのです。

Dans « La bibliothèque fantastique », essai repris dans *Travail de Flaubert* (éditions du Seuil 1983, pp.103–122), Michel Foucault cite une lettre dans laquelle Flaubert se décrit en proie au délire créateur :

« « *Je me suis jeté en furieux dans Saint Antoine et je suis arrivé à jouir d'une exaltation effrayante. » Or en fait de rêves et de délires, on sait maintenant que la Tentation est un monument de savoir méticuleux* » (p.104) écrit Foucault. Il explique que Flaubert, avec le XIXe siècle tout entier, a découvert « *ce lieu nouveau des fantasmes* » qu'est l'érudition. L'œuvre de Flaubert s'inscrit dans un « *espace de savoir* » , « *elle ouvre l'espace d'une littérature qui n'existe que dans et par le réseau du déjà écrit* » (p.106). Pour fuir la tentation du mal qui l'obsède, le saint se plonge dans la lecture de la Bible dont naissent des images de nourriture, de cruauté et de luxure qui viennent l'obséder encore davantage. « *Le Livre est le lieu de la Tentation.* » Le grand spectacle onirique qui se donne une nuit durant dans l'imagination du saint « *est né du livre ouvert par saint Antoine* » (p.109).

Flaubert avouait dans sa correspondance se plaire à résister à la tentation pour mieux la décrire. Durant son voyage en Orient en 1850, il se vantait d'avoir résisté aux séductions des prostituées noires afin de préserver son éblouissement et son désir. La tentation est donc une nécessité de l'écriture flaubertienne.

『フロベールの仕事』に再録された「空想の図書館」(スイユ社、1983年、p.103–122) のなかで、ミシェル・フーコーはフロベールの書簡を引用しています。その書簡でフロベールは自分のことを創造的錯乱にとらわれた人間として描いています。引用はこうです。「ぼくは聖アントワーヌに、まるで狂ったように挑みかかった。そして恐ろしい興奮を享楽するに至った。」続けてフーコーはこう書いています、「ところで、夢や錯乱に関しては、『聖アントワーヌの誘惑』は微に入り細をうがった知のモニュメントだということを今やわれわれは知っている」。彼の説明によれば、フロベールは、十九世紀全体がそうだったわけですけれども、博識という「ファンタスムの新たな場所」を発見したのです。フロベールの作品は「知の空間」のなかに書き込まれています。「〔彼の作品は〕、すでに書かれたものからなる網のなかにしか、またその網によってしか存在しない文学の空間をひらく」のです (p.106)。自分につきまとう悪の誘惑を逃れるために、聖人は聖書に読みふけります。その聖書から、食事、残酷さ、淫蕩がうまれ出てきて、それが彼にいっそうつきまとうのです。「〈聖書〉〔=書物〕が誘惑の場となっている」のです。聖人の想像力のなかで一晩中展開される夢幻の大スペクタクルは「聖アントワーヌによって開かれた書物から生まれた」のでした (p.109)。

書簡のなかでフロベールは、誘惑をよりよく描写するために誘惑に抵抗するのが好きなのだと告白しています。一八五〇年のオリエント旅行にさいして、彼は眩惑と欲望を保っておくために黒人売春婦の誘惑に抵抗したことを自慢しています。したがって誘惑はフロベール的エクリチュールの必要条件です。

Par ailleurs, sous la conduite de Satan, le saint, possède l'univers entier, en rêve. Un instant, il croit tout connaître, tout comprendre, même le secret de la matière. C'est l'illusion scientifique du 19e siècle, dont se moque Flaubert, en même tant qu'il se moque de la religion. Flaubert poursuivait encore ces thèmes qui l'obsédaient dans *Bouvard et Pécuchet*, œuvre qu'il était en train de terminer au moment de sa mort en 1880.

La Tentation de Saint Antoine semble vraiment être la conjonction d'un savoir encyclopédique, de théories (celle de Spinoza, de Darwin et du transformisme entre autres) bien postérieures à la vie du saint, ainsi que de l'imagination prodigieuse d'un magicien de l'écriture. La tentation d'Antoine est en fait celle de Flaubert: c'est celle de la possession du monde et de ses secrets par le verbe.

3) Deux frontières de l'expérience humaine

L'étude des tentations d'Antoine et de *la Tentation de Saint Antoine* de Flaubert nous permet maintenant de discerner deux frontières de l'expérience humaine. Nous pouvons dire, avec René Girard, que toute expérience, qu'elle soit divine, diabolique ou humaine, naît de la *mimésis* ou imitation. Cependant, nous remarquons une différence essentielle entre l'expérience mystique et l'expérience littéraire. Si cette dernière s'inscrit dans un mouvement de prolifération des images ou de dissémination du sens, l'expérience mystique s'inscrit, quant à elle, dans un double mouvement de raréfaction et d'épuration. Saint Antoine représente l'homme se dépouillant de son Ombre pour tendre tout entier vers le divin, dans un contact direct.

他方、サタンに導かれ、聖人は夢のなかで宇宙全体を所有します。彼は一瞬、ありとあらゆることを知り、ありとあらゆることを理解し、物質の秘密までも理解したような気になります。それは十九世紀の科学的幻想で、フロベールはそれをばかにし、同時に宗教もばかにしています。フロベールは彼にとりついているこうしたテーマを小説『ブヴァールとペキュシェ』でさらに追求しました。この小説の完成を間近にひかえた一八八〇年にフロベールはこの世を去ります。

『聖アントワーヌの誘惑』は、百科全書的知と、さまざまな理論と (それはとりわけ、スピノザ、ダーウィンそして生物変化説の理論です) ── そしてその理論は聖人が生きていた時代よりずっとあとのものです ──、それからまた、エクリチュールの魔術師が持っている驚嘆すべき想像力とがまさしく結合したものであるように見えます。アントワーヌの誘惑とは、じっさいのところは、フロベールの誘惑であり、それは、世界と世界の秘密の、ことばによる所有をさそいかける誘惑です。

3) 人間の経験のふたつの境界

アントワーヌの誘惑とフロベールの『聖アントワーヌの誘惑』とを検討したことによって、今、わたしたちは、人間経験におけるふたつの境界を区別することができるようになりました。ルネ・ジラールにならって、わたしたちは次のように言うことができます。すなわち、あらゆる経験は、それが神的なものであれ、悪魔的なものであれ、あるいは人間的なものであれ、ミメシス、つまり模倣から生まれる、と。しかしながら、わたしたちは、神秘経験と文学経験とのあいだにある本質的な違いに気づきます。文学経験はイメージの増殖や意味の撒種の運動のなかに書き込まれています。これにたいして、神秘経験は希薄化と浄化という二重の運動のなかに書き込まれています。聖アントワーヌは、自分の〈影〉を脱ぎおとし、直接的なふれあいのなかでいっさいを神的なものへさしむける人間を代表しています。フロベールの文学的企ては、逆に、層を重ね堆積させていくこ

L'entreprise littéraire de Flaubert se fait par contre par stratification ou accumulation: le nouveau texte venant se superposer aux anciens, les images se succédant les unes aux autres et le personnage devenant le symbole de l'homme tenté, moins par le diable peut-être, que par son imagination infinie.

L'approfondissement du sens de la condition humaine se fait par la littérature qui explore les dessous cachés de l'âme humaine et, pour qu'il y ait une histoire, il faut une tentation et une chute ou un réel danger de chute. Par contre, c'est la spiritualité qui rend possible le dépassement de la condition humaine, cette transcendance à laquelle Flaubert ne croyait pas ou qu'il n'accordait qu'à des simples d'esprit, comme Charles Bovary ou la vieille servante Félicité. Pour Flaubert, l'histoire d'Antoine, comme celle de tous ses personnages principaux, ne peut être que celle d'une illusion et d'un échec. Cette histoire constitue en elle-même le fameux "*livre sur Rien*", le Rien de la condition humaine, que l'écrivain réécrivit toute sa vie. Il est certain que le vieux saint fatigué de Flaubert continuera inlassablement à se raconter des histoires, comme Sisyphe à pousser son rocher.

On peut dire que Flaubert n'a fait que projeter ses propres fantasmes d'écrivain sur Antoine, avec des mots et des images, pendant vingt-cinq ans, sans chercher à vraiment saisir le pourquoi de l'immense rayonnement de cet homme qui en attira tant d'autres auprès de lui, dans le désert.

Si, comme l'explique Pierre Macherey dans *A quoi pense la littérature* (1990) : « *le pessimisme professé par Flaubert l'a amené à dévoiler, par les moyens de*

とでかたちをなしています。新しいテクストが古いテクストに重なり、さまざまなイメージが次々に継起し、主人公アントワーヌは、悪魔によってというよりも自分の無限の想像力によって誘惑されている人間の象徴となります。

人間の条件の意味の深化は、文学によってなされます。文学は人間の魂の隠された部分を探求しますが、ひとつの物語があるためには、誘惑、失墜、あるいは失墜の現実的危険が不可欠なものとなります。これとは逆に、霊性のほうは、人間的条件を超え出ることを可能にします。この超越をフロベールは信じていませんでした。あるいは、その超越を、単純な人物、たとえば〔小説『ボヴァリー夫人』に登場する〕シャルル・ボヴァリーや〔『三つの物語』に登場する〕年老いた女中フェリシテといった、原始的人物にしか認めませんでした。フロベールにとって、アントワーヌの物語は、彼の作りだした主要な登場人物すべての物語と同様に、幻想と失敗の物語にしかなりえません。この物語は、それ自体、あの有名な「何について書かれたのでもない書物」、人間条件の〈無〉について書かれた書物を構成して、これを作家フロベールは生涯に亘って何度も書き換えました。フロベールの描く年老いて疲労した聖人は、シーシュポスが岩をおしあげるように、たゆみなく物語を自分に語り続けるであろうことは確実です。

フロベールはおそらく彼自身のファンタスムを、二十五年間、ことばとイメージを使ってアントワーヌに投影しただけだった、ということもできるでしょう。砂漠でじぶんの周りに多くの人々を惹きつけたこの聖人のはかりしれない輝きの理由をほんとうに把握しようとしたのではありませんでした。

ピエール・マシュレーは『文学は何について考えているのか』(1990年〔邦題『文学生産の哲学』、小倉孝誠訳、藤原書店、1994年〕) のなかで次のように語っています。「フロベールはみずから公言していたペシミスムゆえに、人間精神を誘惑する最初で最後の罠である常軌を逸した聖像信仰

l'art, l'inanité de l'universelle idolâtrie, incarnée dans le culte insensé des images, première et dernière tentation assiégeant l'esprit humain » (p.159), c'est Flaubert lui-même qui a cédé à cette tentation, pas Saint Antoine.

Conclusion:

Nous pouvons maintenant nous interroger sur la signification des tentations de Saint Antoine pour nous, au XXIe siècle. Du combat d'Antoine et de son triomphe contre les démons, je retiendrai deux points sur lesquels je terminerai.

1) La tentation du découragement

Tout d'abord, il me semble que la plus grande tentation d'Antoine a dû être celle du découragement, d'autant plus grand peut-être que l'ascèse pratiquée par Antoine était toute simple, consistant uniquement en prière, travail, ainsi que restrictions de sommeil et de nourriture. La parole citée par Lucien Regnault dans *Abba, dis-moi une parole!* montre à quel point cette tentation a existé:

> *Le saint abba Antoine, assis un jour au désert, se trouva pris d'ennui et dans une grande obscurité de pensées. Il dit à Dieu: "Seigneur, je veux être sauvé, mais les pensées ne me laissent pas; que ferai-je dans mon affliction? Comment serai-je sauvé?" Peu après, s'étant levé pour sortir, Antoine voit quelqu'un comme lui, assis et travaillant, puis se levant de son travail et priant, assis de nouveau et tressant la corde, puis se relevant encore pour la prière. C'était un ange du Seigneur envoyé pour le diriger et le rassurer. Et il entendit l'ange dire:*

〔イメージの信仰〕というかたちをまとう普遍的な偶像崇拝の空しさを、芸術をつうじて明らかにしたのであった」〔邦訳、p. 219.〕。とすれば、この誘惑に屈したのは、聖アントワーヌではなく、フロベール自身だということになります。

結論

二十一世紀に生きるわたしたちにとって、聖アントワーヌの誘惑はなにを意味しているのでしょうか。最後にこのことを考えてみましょう。悪魔にたいするアントワーヌの戦いと勝利から、わたしはとくに二つの点をとりあげて話を終えようと思います。

1) やる気をなくすことの誘惑

まず第一に、アントワーヌの最大の誘惑は、やる気をなくすことの誘惑だったに違いないとわたしには思われます。アントワーヌの実践した禁欲が、まったく単純なもので、祈りと労働、ならびに睡眠と食事の制限とで構成されているだけなのでなおさらそれは最大の誘惑だったと思うのです。『アバよ、お言葉を！』のなかでリュシアン・ルニョーが引用している言葉によって、この誘惑がどれほどのものであったのかがわかります。

> 聖アントワーヌは、ある日砂漠に腰を下ろしていたとき、倦怠におそわれ、考えが混濁した。彼は神に言った。「主よ、わたしは救われたい、けれどもいろいろな考えがわたしを襲い、そっとしておいてくれません。この苦しみのなかでどうすればよいのでしょうか？どうしたら救われるのでしょうか？」ほどなく、出かけるために立ち上がったアントワーヌは、自分とおなじような人が座って仕事をし、つぎに仕事から身を起こすと祈り、そしてまた座り、縄をあざない、ついでふたたび身を起こして祈るのを見た。それは主が彼を導き安心させるために送ったひとりの天使だった。彼は天使がこういうのを聞いた。「こ

"Fais ainsi et tu es sauvé." Ayant entendu cela, Antoine eut beaucoup de joie et de courage. Et faisant ainsi, il fut sauvé. (51, p.31)

Le remède d'Antoine face à l'apathie et à la dépression, qui pouvaient saisir les moines du désert, et qui semblent saisir tant de gens de nos jours, est de continuer à vivre en accomplissant les tâches quotidiennes, dans la pleine conscience : lentement, avec soin, en tenant l'esprit fixé sur la tâche présente au lieu de le laisser vagabonder. Ce remède, ne reste-t-il pas le meilleur?

2) Nécessité de nous retirer dans notre désert intérieur

Le second enseignement que je retiens du combat d'Antoine contre les démons, c'est le courage de les affronter.

Nous sommes dans une situation opposée à celle d'Antoine: bien nourris, bien logés, bien informés, et pourtant, nous sommes toujours insatisfaits, parfois même envahis par une sensation de vide intérieur qui peut nous pousser au suicide. N'avons-nous pas perdu de vue l'essentiel?

Retrouver notre désert intérieur dans lequel affronter nos démons, au lieu de nous fuir perpétuellement, n'est-il pas devenu une nécessité pour l'homme moderne qui pourrait ainsi suivre l'exemple d'Antoine?

*

のようにすれば、救われる。」これを聞くと、アントワーヌに喜びと勇気がわいてきた。彼はこのようにして、救われた。

(51、p. 31.)

砂漠の修道士たちを襲い、そして今日われわれの多くを襲っているように思われる無気力と鬱（デプレッション）に直面したアントワーヌにたいする治療は、意識を明晰にたもち、ゆっくりと、心をこめ、精神をふらふらとうろつかせるのではなく現在の仕事に集中して日常の仕事を遂行しながら生き続ける、というものです。この治療法は、いまでも最良のものではないでしょうか。

2) 内的な砂漠へ退き、悪魔から逃げるのではなくそれと闘うことの必要性

悪魔にたいするアントワーヌの戦いからわたしが引き出すふたつめの教えは、悪魔と対決する勇気です。

わたしたちはアントワーヌとは反対の状況にいます。ちゃんと食事をし、心地よい住まいがあり、情報も豊富です。にもかかわらず、わたしたちはいつも不満で、ときには心の空虚におそわれ自殺に至ることさえあります。わたしたちは本質的なものを見失っているのではないでしょうか。

わたしたちの内的な砂漠をもう一度見つけること、そこで自分の悪魔からいつまでも逃げ回ったりせずに闘うこと、それがたぶん現代人にとっては必要なことになっているのではないしょうか。現代人はそのようにしてアントワーヌの例にならうことができるのではないでしょうか。

(岩切正一郎　訳)

Liste des ouvrages consultés

La Bible Osty, Seuil, 1973

René Girard: *Je vois Satan tomber comme l'éclair*, Grasset, 1999

• **Sur Saint Antoine:**

René Fulop-Miller: *The Saints that Moved the World*, A Gateway Book, Thomas Y. Crowell Company, 1947

R.P. Louis Bouyer de l'Oratoire: *La vie de saint Antoine*, éditions de Fontenelle, Abbaye Saint-Wandrille, "Figures Monastiques", 1950

Benedicta Ward: *The sayings of the Desert Fathers*, Cistercian Publications, 1975

Lucien Regnault: *Abba, dis-moi une parole Paroles mémorables des pères du désert*, Solesmes, 1984

The Letters of Saint Anthony the Great, translated by Derwas J.Chitty, SLG Press, Convent of the Incarnation, Fairacres Oxford, Ninth Impression, 2002

John Chryssavgis: *In the Heart of the Desert The spirituality of the Desert Fathers and Mothers*, World Wisdom, 2003

Christophe Boureux: *Commencer dans la vie religieuse avec Saint Antoine suivi de la "Vie d'Antoine" par Athanase d'Alexandrie*, Editions du Cerf, 2003

• **Œuvres de Flaubert:**

Œuvres complètes vol.1. Seuil, collection "L'Intégrale", Paris, 1964

Flaubert: *La Tentation de Saint Antoine*, présentation par Jacques Suffel, Garnier Flammarion, Paris, 1967

Flaubert: *La Tentation de Saint Antoine*, édition de Claudine Gothot-Mersch, 1983

Flaubert: *Correspondance* choix et présentation de Bernard Masson, Folio classique1975, 1998

Gustave Flaubert: *The Temptation of Saint Anthony*, The Modern Library New York 2001

• **Sur Flaubert:**

Albert Thibaudet: *Gustave Flaubert*, Gallimard, 1935

Victor Brombert: *Flaubert*, Seuil, 1974

Michel Foucault: « La Bibliothèque fantastique », repris dans *Travail de*

Flaubert, Point, Seuil, 1983
Jeanne Bem: *Désir et savoir dans l'œuvre de Flaubert étude de La Tentation de Saint Antoine*, A la Baconnière, Neuchâtel, 1979
Pierre Macherey: *A quoi pense la littérature?* PUF, 1990

Abstract

The theme of the temptations of Saint Anthony is first treated from a historical and psychological point of view in relation to the life of Saint Anthony the Great, patriarch of the Desert Fathers of the 3rd and 4th centuries. Then the same theme is analyzed in relation to the life and work of Gustave Flaubert, the 19th century French novelist. The relevance of the experience of Saint Anthony to the people of the 21st century is stressed in conclusion.